Comprendre, développer et enseigner le *monitoring* en interprétation de dialogue

Elisabet Tiselius, Stockholms Universitet

Dans ma communication, j’aborderai le concept de *monitoring* (surveillance). Le *monitoring* est un processus cognitif qui permet à l’interprète d’observer, d’évaluer et d’agir en relation avec ses propres processus cognitifs, ainsi qu’avec ceux des autres participants de l’interaction. En interprétation de dialogue, le *monitoring* consiste plus précisément dans le suivi des six (sous-) processus divisés entre la phase d’écoute et la phase de production.

Lorsqu’un des participants primaires d’une interaction s’exprime, l’interprète écoute et surveille :

(a) sa compréhension de l’énoncé ;

(b) la relation entre l’énoncé et la récente restitution de l’interprète ;

et (c) sa capacité de mémorisation et de traitement (prêt à intervenir si nécessaire).

À la phase de production, l’interprète surveille :

(d) son énoncé (en relation avec la langue parlée) ;

(e) la relation entre son énoncé et celle du participant primaire (si cet énoncé est une restitution de l’énoncé du participant primaire) ;

et (f) les réactions verbales et non verbales des parties primaires.

J’illustrerai le *monitoring* par des résultats du projet *Invisible process – cognition et mémoire de travail en interprétation de dialogue*. Je discuterai également du lien entre le *monitoring* et la coordination en interprétation de dialogue.

Finalement, je présenterai quelques idées sur la manière d’enseigner le *monitoring*, ce qui peut contribuer à développer la conscience métacognitive des étudiants, qui sera ensuite appliquée à la tâche d'interprétation.